

1. "Ji kamo akman sang manganako, ikongo makman  
sang, makman kamo so sang so nakenakem ta ....",  
masyahap sira o Iraralay ya kano Iranmilek a.

"算了吧！別跟他他計較  
了，幹什麼存而這樣的  
心。吧——"。 朗島村  
和東清村這為了一件  
事給爭。

2. "Ji kamo rana ngay do ja, ji namen rana angay  
ja" kowan da do pamandan no keysakan.

"以後捕魚，你個不得  
越此界線，我個也不  
越界捕魚"，原來是為  
了捕魚場而爭吵。

3. "Cireng mo ori ta, yateyrako o evek namen weyto  
kapanci nyo no nang, a oya o angayan na.

"話不是那末說，因為我  
個的捕魚場範圍很  
小，不應該把界線劃  
的太靠我個這裡！"

4. "Jabo kangay na do ja, mangay do ja" kowan no  
Iraralay, to da rana mapayikwani so cireng da  
o piyawan da ori ya.

"界線不能劃到這裡  
應該稍劃到那裡去，"  
朗島人這末說。為了兩  
村的捕魚場界線，已  
經吵的很久了。

5. Ano miyan so manavasavat am, to da yipayikwana  
a pitawan da ori am, to sya rana macipayok a  
to sya na wakwak o nikoman so kalasan da ori ya

如果有一方越界，捕魚  
或找螃蟹，被另一方發  
現，就將越界的人打  
死，或違規的人吃  
了越界的海產，都必  
會慘遭一死。

ano mangay sira maneysavat am, makman so sang a.	当他们去捕海邊食物時，亦如此
6. Oriwo to da rana mapiciringi so: imo a tawo na Jiraralay	6. 所以他们就說，你是紐島人的話
a kano tawo na do Ivanowa	以及東清村的人的話
ji kamo angay do pinamnawan na (pinamwalan na)	都不要越界
no pinamwalan na no rarakeh a apowan	被老人咒詛的地方
ahapen mo o miniraraten ja	你要善說咒詛的老人
ta yabo o yakma so tomirapa do evek ta akma so tomirapa do evek ta	因海域沒有劃分界线的理由 而是一起使用捕魚
makapipiya ori so nakem ta yabo o yakma	如此方能和平相處
7. Oriwo ciring da so minamwal ja.	7. 這就是那遠說咒詛的 老人所唱的歌。
8. Maniring sira am, "tawena ikongo ta ji mizavozavozi do pangahahapan ta, ano miyan so among do kaevekan ta	8. 他們說，「為何不能 在海域裡相互捕魚， 若是在各自海域有魚的 話，他們也可以來，這 是很好的。若是他們海 域有魚的話，我們也可 以去。」
sya am, ji sya ngayi, apiya o akman sang, no mangay	

sira do kaevekan da am, ji ta ngay am, apiya o

akman sang, ikaraet na no makman sang a, caha

ta yabo rana sira syo a, apyaen ta rana o nakem

ta" kowan da no masapasapa sira am, "ikapiya

na ori" kowan da.

若是劃分領域.那是很不完善的。我們應該改變方式,他們如此說,這是很好的道理。

9. Amiyan so among Jikaraem ya am, to sya lovot o

tawo, a makeykeyliyan, a matoratoratod.

傳說 Jikaraeman 有很多魚村裡的男人都是聚在一塊討論此事。

10. "Sya miyan ko no so among do Jilbong" kowan da

am, to sya i maosoddo Jilbong ya o aro a tatala.

"傳說 Jilbong 有魚"。聽到此消息的人紛紛划船出海去捕魚。

11. Pisa ka rayon am, "amiyan kono so among do Nib"

kowan da am, to sya i malovot do Nib a.

有一年的聖魚季, "傳說 do Nib 結聖魚", 於是大家都紛紛出海到那裡去捕魚。

12. "Maraet o akman sang" kowan da, toda vaovawey

a matatapil jira,

混言

"這樣不是很好嗎?" 有些人認為漁場不必劃分界線是絕好的現象。大家可以用憑技術能力捕魚,不分何村找

sira

13. Manireng o abo so anak jira am; "manginanaet

令人妒忌

sira a todangay do ineynapo da o vovongan da

路

mo kehakay ya, ikongo mo kehakay ya, manngo ka

mo kehakay?".

可是当中有些没有後代的人, 說: 当然会嫉妒呵, 因此利益不会顾及他们的子孙, 朋友, 可是要如何才能好的呢!

14. "Yako akman jimo mo kehakay ta, kato na savatan

由

sawen jaten am, manginanaet sira da ja (vanoyi)

辛苦

a da pacikawayan mo kehakay ya".

14. 朋友, 我跟你一樣, 会在我们这一代裡, 他们所以嫉妒, 因为他们可擁有这些。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

15. "Ano ci mangay ta mo kehakay am, a masarosarow

和會

takamo mo kehakay am, pitodahan ta o (tototow)

互攆

打受斗

kadowan jaten an", miratateng am, pitodahan da.

"若下一次捕魚, 不碰到西時, 我們才交接 tototow". 他们如此說我們, 就說, 我們應該合作

16. A katennan da o mknakem da nira ori, am Imorod ori

ya ya kano Iraralay ya.

ori ya kano Iraralay ya.

16. 可是他们各自知道心中之意, 他们是起頭以及翻譯人。

17. Ko janget o mamaen ko a, a yako janipalolo mo kehakay

ya, yatojaesep o pimamamana ko", "a oya jaken mo

kehakay" kowan na.

o ayo-ko", "oya o-ay jaken mo kehakay" kowan

17. 我的檳榔帶了, 可是我没帶檳榔袋, 朋友, 我這兒有, 請便。

kehakay" kowan na.

18. Patodaen na am, am akmi ji na todae am, todakas,

"O, peybabagbagan a, yato jakas do wawa weyto

a, ikongoo pitototow ta pa ya a, apiya ori".

18. 拿給他時，好像是接不到  
於是就掉落在地，好吃。  
檳榔能掉進海里，我們已  
經沒有可吃的檳榔了。  
真麻煩呢！

19. "Patartarek a, mangay pa sira do ja ya o among

ya, a yamo ipataretarek nyo ya"

19. "怎麼搞的，這樣不小  
心的把火掉進水里呢  
？以後叫魚怎麼敢  
再來此游吧！"

20. "Nona yako niteneng manganako a, yato jakas

do wawa".

20. "不是故意的，它要掉  
下來，我有什么辦法。"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

21. Miratateng am, amiyan pa sira do makasa kawan

a, makasa kawan am, ta to da ngayi pa no among

no reyon.

21. 後來，才一年的碧魚季時，  
碧魚仍游來捕魚場。

22. Manireng sira Jiranmilekam, "yaken rana ya am,

ta to javano ya macilolo, ta sya pa miyan a

a vali, yada to paneda nira ori ya, mi ta paneden

22. 東清的人就說，我要  
去跟東清人們、聽說那

兒有魚，魚群很多，我們

去Jilberg.

do Jilbong", to sya ngay. ikapiya na ori.

於是他們就去，

23. Akman sang a to da imitodayi o mamaen da, "yabo o mamaen ta mo kehakay ya, yamiyan jimo an?"

又有一次，他們出海捕魚，有一條對他鄰近的船隻說：「欲吃核椰。我這裡無？你那兒有否？」

24. "Oya a" kowan na, am pitodahan da, todakas o mawey do wawa.

「有有，給你」，就在遞給它對峙時，不小心，核椰掉進水裡了。

核椰。

25. Am avayin da sira ta, ji da nyaeyan sira a

可是，人家即使知道他故意犯此禁忌，也

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

abo so anak, ta ji da to nakoya sira, ji da nyaeyan a tomanakoy, ori ji da miweyaki .

不敢開口說罵他們，因為他們無後代，怕他們對自己的多言帶給自己不利。

26. Miratateng am, tonakatakaw rana am, makadowa kawan am, to rana abo o among no reyon a,

後來，碧魚愈來愈少，2年後，碧魚更少，使漁夫們無奈，幾乎不想再出海捕魚了。

miratateng am, ji da rana i ngatangatawa.

27. "Manngo? yateymarayi rana Jiraralay ta pacilolowan

「怎樣了，到那島去捕魚是否嫌太遠了些？」

"Manngo? ya

當然，太遠了。"<sup>可是</sup>Jikaraem 也很遠。

an", "jakwanata ya jateyyarayi" rana Jiraralay a,

teymarayi rana Jikaraem".

28. "Ikongo a, tana ji ta miyamong am, ikongo"

kowan da am, akman sang a, ta na i sira toktokan

no among am, tolang pa sira kowan da am, to da

<sup>m</sup>  
i mamlisan sira, to jabo rana o among a,

點兒

29. Yamikatlo rana o na kabowan no among a, so na

ikabo rana no among do Jikaraeman, da rana ji

ji etawei no among do pongso ta ya.

"有什祇嘛,沒有魚就沒

有魚嘛.別的地方也別  
碧捕刺魚.哼!",那人

聽說別處(村)有魚,心裡

很妒忌.想:有魚大家分享

或處無魚,不如不讓碧

魚游進魚場,覺得不公平

於是就咒哈碧魚,碧魚就不

敢游近本島四周。

在島上附近的幾處漁

場中,因犯忌,咒哈碧魚

使得碧魚不敢再游來

的魚場有三處。

30. pinawanawa no savali namen

佩刀

rarakeh a mikangaran a apowan

被作為

oya rana minapayikead so among

章犯

Jilbong a dodokdokan da makarala

敲,打

no malavong a pinaziwang ni omima

象牙

打開

天神

oya ta rana talatalayinepen

do mo pacisonag do sivozan no arilaw

夢幻

願你們死在我們的

配刀下 (佩刀)

已經釋得口界社分級

的人了

違背魚章規,便魚不再出

現。

Jilbong 是飛魚常出現

的地方。

此為天神託夢於我們的

的。

現在沒有了,如夢般的消

31. Oriwo yavavay da yanowanohod da so rarakeh, todey-

mapaned do among no reyon a.

31. 這就只吟歌兒學老人

攪扎那魚魚季的鬼場

32. Maniring sira Jiraralay am?

kongokongo rana o raraten rana

32. 湖島的人就說，

做喪事<sup>事</sup>做作何時

minitodah do tototow da mawo

在岩石上說咒語

todaen da ta nakem da so kapaiked

指了霸佔鬼場

so ji da na ngayiyi ja makaranes

所以別村遠離不靠近

no cinawagan no ninap a volangat

用銀帽正式的咒語

a kano manok a ramoramona da somen

還有雞<sup>手</sup>做<sup>雞</sup>警<sup>警</sup>品

komala so ta ori am ta mavano a volkomaod sya

這是指了便警言突觀

komala so pinaziwang niomima

中去尋找努力的方向

sicavaod no ciring sya avavayysya

此還是鄭重的咒語。

33. Oriwo ciring no Yayo ya kano Iraralay do kapisakap da.

33. 這是湖島人以及柳曲人碰面時所說的。



34. Maniring sira o Iranmilek ya kano Ivalino ya do kaevekan

34. 東清人和野銀人在  
他們的領域說，

da sya am:

kongo rana do kapoy no nakem

心中愛辱要忍到何時

o tomanangonangoz no kayiliyan

而取販從別村的人

ta tana ji ka rana mirayona rarakeh

你這老人也不必誇耀

ta makma mo i katawotawo na oyat

人的力量隨年紀薄弱

oya minacipalit do ipamamakong

在剝奪時可提出

katarek no nakem mo a miraraten

所以將老的人，你應款  
意，

no pacisonagan do sivozan no arilaw.

要不然，會要有裏叛

35. Oriwo niyavay da sya no Iranmilek o nimapayiked so

35. 這就是東清人等，已解  
魚的人

so among a.

36. Maniring sira o Ivalino ya am:

36. 野銀的人又說，

beken saon a katogang a mayinakem

心腸好的人，總會受人  
愛戴，

kamangnowan no kayinakem

於人所推崇

ta akma sira ivaniyaga no tawo

他们象可靠透透人心

mapasolib so yapiraratenan am

把罪行隱藏起来

makma namen i dominada zezak

而我们的象是照明灯

a todatakop a makayikayiliyan

呈现在各村人的眼光

ta ahapen mo o minamol ja

将你的生命取走

mikehakay ya rarakeh a apowan

祖父般的老年人

37. Oriwo anchod da no Ivalino ya a yavavay da sya. 这就是柳琴的人唱他的歌

數位典藏計畫

38. Maniring sira o Imorod ya am:

38. 总得的人也唱歌说:

Pinawanawa ka no savali namen a

解你死在我们的刀下

no matarek so kayiliyan

不是我们同村的人

nimayi ya mipogat jiya mayi

手到我们的鱼场来气息

oya cinapaspas na pitodahan no totow da

便他们的运气断送於海

tototow da vato do kaciyan da

从陆地带到涌口的运气

oya da pineyened rana mangay

便飞鱼不再来, 消失了

no domodomokdok no azazaginit

這是他們常游弄的魚塢

keyan na pa no jiyahaw a evek

幸好尚有小魚塢一小片

ngananganaen da no azazaginit

是誰魚產是豐富的魚塢

ama namen do sinokob no angit am

為我們多於他村的魚塢

karaet na ta oya manvanovano a

只是要使人費力氣

kanaenyan a pipopogazan a

又恆又鬆的船

kano manirap so paong no ilaod am

北風區浪可以吹的拍

kano manangoz so paong no avalat

拍擊船支

pacisonag do sivozan no arilaw

恐怖的日子時刻

o rarowa mikangaran a apowan

那兩位是稱德也是  
得德高尚重的人嗎?

39. Makman sang o ciring no Yayo ya so avay da so kadowan

呀、椰油也是如此呢

lili a tomapakas ja/

那兩位老人

40. Mamiyamizing da am, "to da yaten ngavaya ta, yata

40, 當他們聽到時就說  
他們憑什麼罵我們,

nitengeng mo kehakay" kowan da am, pasapan da sira ori:

又不是說真的於是回答說

ji nyo yamen avaya no anohod

不要用歌来咒骂我们。

ta janakem o kapiraraten a

不是故意犯此大错。

ta magologolo o nilalagan

因船隻在海上也会摇摆，

o yana cinaptos a jiyatodah

只是不小心没接到后物的

janakem o kapiraraten ta

要的不是故意犯错

tana jilowas o kaoranan

總也下海也可

ji nahami do makayikayiliyan

如此也会去别村吃鱼的

mangakaoli no avavay nyo

要你们的咒語。返回你们。

oriwo ciring no rarowa ka rarakeh ori ya.

这是两位老人家所唱的歌。

41. Maniig o ikararowa na am:

41. 另一位又唱说：

ipinyaoli na pa jiya mayi

有必要再回到他们那边。

ikongo rana do avavay nyo jamen

你们到底要管我们到什么时候

liliw nyo ori ya malaingen nyo ori

你们会得到报应的

omlivon so pongso a piratongen a

在島上的周围海域

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

macalibangbang a sominoho	大家共同出招捕飛魚
oyakmi vinaevaes no papalo	猶如木棒所擊。
somangoz so liptan a tomalogotog a	循着玻璃海浪前進。
ji rana ngayi do panisibowan	且不再能立山了
manacisapa do mayit a aryis	直達狂風巨浪
kaoli no avavay nyo jiyamen oriwo ciring no rarakeh ori ya.	願你們的咒語收回身有 這是老人的話。
42. Maniring o tawo do asa ka evek am:	口, 另一邊的人就說
rakorako iyanyanig ko sira so keyliyan namen	我比較看得起我的村人
ta ji ko ori ya nahami	因我從不虛言
do yako nizongo no katawotawo	我敢與敵敢當
amiyan so jatenngi a kazazapen	豈有情不透人心的
no ciring no kangaran ko a rarakeh a	對這位長老的話
minapiked so among do ilaod o akma namen ikamatayan ja.	曾見飛魚不再來的 在我們村人的魚場

43. Oriwo cireng na, ta ji mingongyod ori ya

以,這是他的話,因為  
他們的回答不誠實  
重視飛魚的朋友

mapayiked so among a, o kagagan na ori am,

ori toneneng sya, ji makeytem ori so among ta,

由於捕不到飛魚,才出此下策

ji ngiyan so icarowa na no vahay ya tahaman na,

亦應該有親戚會捕到魚

ta jingiyan o anak na mavakes am, do akman

因為他有女兒,這表示是

sang a nakenakem no tawo no kakowa ya a

古時候人的小心機。

masinanaet do teysa ka yili, da rana to

相互的忌妒,在Jilbeng

相互妒忌

數位典藏計畫

kamolayi no ananak da ya, do Jilbeng a kano

和Jikaramean的魚塢

Jikaraeman a ka JiNib sawen a, kapikatlo na,

以及Jinib, 59以有三個

ano abo sira do dang am, todey malovot sira

魚塢,巧遇的在東港

o tatala a mangay mangyid do Jiranmilek .

魚塢相會,我們魚人

O ilita Jiratay ya am, todey mangyid do

村,突然在紅頭燈塔

Jimowrod ya, kangay da rana somowo am, da kato

而後就捉失魚,故事

jabowan rana.

就這樣結束